

Plan 525 MÁSTER EN TRADUCCIÓN PROFESIONAL E INSTITUCIONAL
 Asignatura 53431 TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL 2 (ALEMÁN-ESPAÑOL)
 Grupo 1

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Optativa

Créditos ECTS

4

Competencias que contribuye a desarrollar

Generales

- Capacidad de aprender
- Capacidad de comprensión de textos en la lengua de partida y de traslación correcta a la lengua de llegada, con utilización del registro y de las convenciones lingüísticas que correspondan a la intención del texto
- Capacidad de búsqueda e investigación
- Toma de decisiones y diseño de proyectos
- Alfabetización digital: manejo de las tecnologías de la información y la comunicación
- Conocimiento de instituciones y programas europeos e internacionales
- Integración de diferentes tipos de conocimiento y trabajo en equipos interdisciplinares con base telemática
- Perfecto dominio de todos los aspectos y niveles estilísticos de la primera lengua
- Perfecto dominio de las lenguas alemana y española
- Capacidad para analizar y exponer argumentos.

Específicas

- Dominio de la comprensión de textos en la lengua de partida y de traslación correcta a la lengua de llegada.
- Dominio de los registros y convenciones lingüísticas correspondientes a la intención del texto.
- Capacidad de detectar y resolver los problemas de traducción derivados del contexto cultural.
- Capacidad de analizar las situaciones comunicacionales y los elementos que las componen de manera sistemática, así como las características de los textos correspondientes a dichas situaciones, a menudo complejos desde un punto de vista lingüístico (texto/s de partida, texto/s paralelos, etc.).
- Capacidad de familiarización con las estrategias de investigación y la capacidad de utilización de instrumentos de investigación incluidos los de base tecnológica.
- Capacidad de obtener rápida y eficazmente, tanto en la lengua de partida como de llegada, la base de conocimientos

(hechos, terminología, convenciones lingüísticas) necesaria para elaborar traducciones de nivel profesional, incluso en campos cuyo conocimiento esté menos extendido

-Dominio de las herramientas de traducción asistidas por ordenador y las terminológicas.

Objetivos/Resultados de aprendizaje

Fomentar el conocimiento del funcionamiento y estructura de las instituciones europeas y organismos de índole internacional.

Fomentar el conocimiento del funcionamiento y estructura de algunas instituciones nacionales de Alemania y Austria.

Poner al alumno en condiciones de resolver, en su vida profesional, encargos de traducción de carácter institucional de temática socioeconómica, jurídica y administrativa. Para ello se le ofrecera una formación específicamente dirigida a este tipo de documentos, que incluya análisis del documento de origen, búsqueda terminológica y documental, claves metodológicas de traducción (con la ayuda, entre otros, de documentos paralelos) y revisión, todo ello apoyándose en las nuevas tecnologías.

Fomentar el dominio de técnicas de documentación y gestión eficaz de recursos.

El alumno deberá demostrar no sólo una serie de destrezas lingüísticas (excelente conocimiento de la lengua de partida y de las lenguas de llegada, entre otras), sino también una amplia cultura general y sobre todo, curiosidad intelectual y actitudes como seriedad en el trabajo, constancia, capacidad de comunicación, de organización y de adaptación a situaciones nuevas y desconocidas, el trabajo en grupo, la capacidad de autoformación, etc.

Contenidos

Bloque 1:

La traducción institucional en el marco de la UE (II)

Bloque 2:

La traducción de textos de instituciones nacionales alemanas y austriacas

Bloque 3:

Formación y salidas profesionales: Traductores en la UE

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

Se aplicará el criterio de evaluación continua, contando positivamente la asistencia a clase y la participación activa en ella. La calificación será el resultado de un examen final, de las distintas actividades y encargos de traducción propuestos, así como de la evolución observable del estudiante y su grado de participación e interés demostrado.

Criterios y sistemas de evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO

PESO EN LA NOTA FINAL

OBSERVACIONES

Evaluación continua

Realización de las actividades propuestas: cada actividad no realizada o que no cumpla los estándares mínimos no computará en este 20%

50%

Entrega de dos encargos de traducción

Examen final

50%

Preguntas sobre los contenidos teóricos de los bloques 1, 2 y 3 (30 minutos)

Traducción DE>ES de un texto especializado en tiempo real (1,5 horas)

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

Curso moodle en Campus Virtual de la UVa

Tutorías

Calendario y horario

Véase la correspondiente página del sitio web del máster.

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)

10

Estudio y trabajo autónomo individual

64

Clases prácticas de aula (A)

20

Estudio y trabajo autónomo grupal

14

Laboratorios (L)

Prácticas externas, clínicas o de campo

Seminarios (S)

Tutorías grupales (TG)

Evaluación

2

Total presencial

32

Total no presencial

68

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

María Teresa Sánchez Nieto

maysn@lia.uva.es

0034 975 129120

<http://uva-es.academia.edu/MaiteSanchezNieto>

Idioma en que se imparte

Español, alemán